

Magozwe

- ✎ Lesley Koyi
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 5

ماگۆزقه





له شاری پر چه شیمه تی نایروبی، دوور له باوه شی گهرمی خیزان، دهسته یه ك
له کورانی بی مال و حال له سهر شه قامه کان پوژیان تیپه پر ده کرد. ئەوان پوژانه
به بی هیچ ئامانجیک ژیانیان ده گوزهراند. ئەم کورانه له سهر شه قامه کان
ده خه وتن. به یانیان، کاتیک له خه وه له دهستان، پاخه ره کانیان کو ده کرده وه. بو
ئوهی له سه رمای زستان خو بیاریزن، زبله کانیان ده سووتاند و ئاگریان
ده کرده وه. ماگوزقه ش یه کیك بوو له و کورانه. ئەو بچوو کترین ئەندامی ئەو
گرووپه بوو.

...

I den travle byen Nairobi, langt frå det trygge livet heime, budde det ein gjeng heimlause gutar. Dei tok kvar dag akkurat som han kom. Ein morgon pakka gutane saman mattene sine etter at dei hadde sove på det kalde fortauet. For å fordriva kulda laga dei eit bål av søppel. Ein av gutane i gjengen var Magozwe. Han var den yngste.



کاتی دایک و باوکی ماگۆزقه مردن، ئەو تەمەنی تەنیا پینج سالان بوو. رۆیشت
بو ئەو هی له گەل مامی ژیان به سەر به ریت، به لام مامی ئاگای له ماگۆزقه
نەدەبوو، و خواردنی پیویستی پی نەدەدا. ئەو ماگۆزقه ی ناچار دەکرد که کاری
زۆر سهخت ئەنجام بدات.

...

Då Magozwe sine foreldre døydde, var han berre fem år.
Han drog for å bu med onkelen sin. Denne mannen
brydde seg ikkje om barnet. Han gav ikkje Magozwe nok
mat. Han tvinga guten til å jobba hardt.



ئەگەر ماگۆزقە گلەیی کردبا یان پرسیری کردبا، ئەوا مامی بە توندی لێی دەدا و پێی دەگوت: “تۆ زۆر لەو گەمژەتری کە بتوانی شتێک فیڕ ببیت.” دواى سێ ساڵ مانەو لەو بارودۆخە سەختەدا، لە کۆتاییدا ماگۆزقە برپاری دا ئەو ماله بە جی بهیلت و چوو لە سەر شەقامەکان بژیت.

...

Viss Magozwe klaga eller stilte spørsmål, slo onkelen hans han. Når Magozwe spurde om han kunne gå på skulen, slo onkelen hans han og sa: “Du er for dum til å læra noko som helst.” Etter tre år med denne behandlinga rømde Magozwe frå onkelen sin. Han byrja å bu på gata.



ژيانى سهر شه قامه كان زور ناخوش بوو، زوربهى كوره كان رۆژانه خويان ماندوو ده كرد هه ر بۆ ئه وهى خواردنيان ده ست كه ويّت. هه ندى جار ده سته سهر ده كران يان لايان ده درا. كاتيكيش نه خوش ده كه وتن، كه س نه بوو يارمه تيان بدات. ئه وان ته نيا پاره يه كى كه ميان ده ست ده كه وت ئه ويش له ريگاي سوال كردن و فروشتى پلاستيك و شتى له و جوړه بوو. ژيانيان ئه سته متر ده بوو كاتيک گروويى ديكه ش ده هاتن و ده بوو به كيپرکى و شهر له نيوانياندا.

...

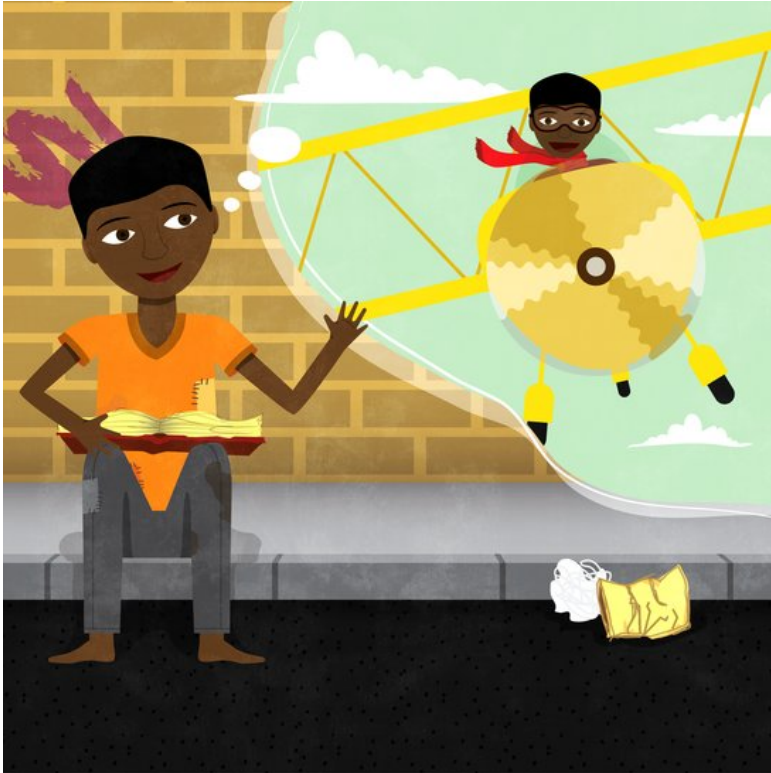
Livet på gata var vanskeleg, og dei fleste gutane sleit kvar dag berre for å finna mat. Nokre gonger vart dei arrestert, andre gonger vart dei slått. Når dei vart sjuke, var det ingen som kunne hjelpa dei. Gjengen var avhengig av dei få pengane dei fekk frå å tigga og frå å selja plast og anna til resirkulering. Livet var endå vanskelegare på grunn av slåsskampar med rivaliserande gjengar som ville ha kontroll over delar av byen.



رۆژیکیان کاتی ماگۆزقه له ناو تهنه که خو له کان ده گهرا، کتیبیکی چیرۆکی شرپ و دراوی دۆزییه وه. ئه و کتیبه که ی خاوین کرده وه و خستییه ناو کیسه یه که وه. دوا ی ئه و رۆژه ئه و هه موو جار ی کتیبه که ی له کیسه که در ده هینا و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ده کرد. ئه و نه یده توانی هیچ بخوینیته وه.

...

Ein dag medan Magozwe leitte i nokre søppelbøtter, fann han ei gammal fillete barnebok. Han fjerna møkka frå ho og la den i sekken sin. Kvar påfølgjande dag tok han ut boka og såg på bileta. Han visste ikkje korleis han skulle lesa orda.



وینہ کان، باسیان له کورپک ده کرد که ده یویست گه وره بیت و بیی به
فرۆکه وان. ماگۆزقه هه موو رۆژی ئاواتی ده خواست که بیی به فرۆکه وان.
هه ندی جار خه یالی ئه وهی ده کرده وه. که ئه و منالهی ناو چیرۆکه که خۆیه تی.

...

Bileta fortalde forteljinga om ein gut som voks opp til å
verta pilot. Magozwe brukte å dagdrøyma om å verta
pilot. Nokre gonger innbilte han seg at han var guten i
forteljinga.



ههوا سارد بوو و ماگۆزقه له قهراغ شهقامه که وهستا بوو. پیاویک بهره و لای چوو. پیاوه که گوتی: “سلاو! من ناوم تۆماسه. من له شوینیک له م نزیکانه کار ده که م. تۆ ده توانی له وئ خۆراکت دهست که ویت. ” ئه و ئاماژه ی به خانوو یه کی زهر د کرد که سهربانه که ی شین بوو. دواتر له ماگۆزقه ی پرسى: “دلنیا بم له وه ی که ده چیته ئه و شوینه بو ئه وه ی هه ندئ خۆراکت دهستکه وئ؟ ” ماگۆزقه گوتی: “له وانیه ”، و دواتر رۆیشت.

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs vegen og tagg. Ein mann gjekk bort til han. “Hei, eg heiter Thomas. Eg bur i nærleiken, på ein stad der du kan få deg noko å eta”, sa han og peikte på eit gult hus med blått tak. “Eg håpar du dreg dit for å få deg litt mat?” spurde han. Magozwe såg på han, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gjekk.



به دريژايى ئه و چه ند مانگانه ي رابردوو، كوره بى مال و حاله كان زور جار
تۆماسيان ده بينى. ئه و هه ميشه پيى خوش بوو له گه ل خه لك قسه بكات، به
تايبه ت ئه و خه لكانه ي كه له سه ر شه قامه كان ده ژيان. تۆماس گوپى بۆ
سه ربورده ي خه لك راده گرت. ئه و زور كه سيكى جيدى و پشوودريژ بوو.
هه رگيز كه سيكى خراپ و بى ريز نه بوو. هه نديك له كوره كان بۆ نانى نيوه رۆ
چوون بۆ خانوو ه زه رده كه.

...

I månedene som fölgde vart dei heimlause gutane vande til å sjå Thomas. Han likte å snakka med folk, spesielt dei som budde på gata. Thomas hørde på forteljingar om liva til folk. Han var seriøs og tolmodig, aldri frekk eller respektlaus. Nokon av gutane byrja å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagen.



ماگۆزقه له لیواری پیاده پۆیه که دانیشتبوو و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ی ده کرد. کاتیگ تۆماس هات و له لای دانیشت، لپی پرسى: “چیرۆکه که له باره ی چیه؟” ماگۆزقه وه لآمی دایه وه: “چیرۆکه که له باره ی کورپکه که ده بیته فرۆکه وان.” تۆماس لپی پرسى: “کورپکه ناوی چیه؟” ماگۆزقه وه لآمی دایه وه: “نازانم، من ناتوانم بخوینمه وه.”

...

Magozwe sat på fortauet og kika i biletboka då Thomas kom og sette seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert pilot”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Eg veit ikkje, eg kan ikkje lesa”, svara Magozwe lågt.



کاتی چاویان به یهك كهوت، ماگۆزقه چیرۆکی ژيانی خۆی بۆ تۆماس گپرایه وه. باسی له وه کرد که مامی چهنده له گهلی خراپ بووه و له بهر چی له دهستی ئه و پای کردووه. تۆماس زۆر قسه ی نه کرد و به ماگۆزقه شی نه ده گوت که چی بکات، به لام هه میشه به وردی گوپی بۆ پاده گرت. هه ندیک جار ئه و کاتانه ی له ناو خانوو ه سه قف شینه که بوون، له کاتی ناخواردن پیکه وه قسه یان ده کرد.

...

Då dei møttest, byrja Magozwe å fortelja si eiga historie til Thomas. Det var historia om onkel hans og kvifor han rømde heimanfrå. Thomas snakka ikkje mykje, og han sa ikkje til Magozwe kva han skulle gjera, men han lytta alltid oppmerksomt. Nokre gonger snakka dei saman medan dei åt i det gule huset med det blå taket.



له سالرۆژی له دایکبوونی ماگۆزقه دا که ته مه نی ده بووه ده سال، تۆماس کتیبیکی چیرۆکی مندالانی نوئی پی دا. چیرۆکه که له باره ی کورپکی لادیی بوو که دیویست گوره بی بو ئه وه ی بیته یاریزانیکی به نیوبانگی تۆپی پی. تۆماس چه ندین جار ئه و چیرۆکه ی بو ماگۆزقه خوینده وه، تا ئه وه ی که رۆژیک پیی گوت: “پییم و ابی ئیستا ئیدی کاتی ئه وه یه بجیت بو قوتابخانه و خویندن و نووسین فییر بیت. تۆ پیت چۆنه؟” دواتر تۆماس گوتی من شوینیکی پی ده زانم که منالان ده توانن له ویدا بزین و بچن بو قوتابخانه ش.

...

Omkring Magozwes tiande fødselsdag gav Thomas han ei ny barnebok. Det var forteljinga om ein landsbygut som voks opp til å verta ein berømt fotballspelar. Thomas las den forteljinga for Magozwe mange gonger, heilt til han ein dag sa: “Eg synest det er på tide at du går på skulen og lærer å lesa. Kva synest du?” Thomas forklarte at han visste om ein stad der born kunne bu og gå på skule.



ماگۆزقه بیری له و شوینه نوییه و له قوتابخانه دهکردهوه. بهلام ئەگەر مامی راستی گوتبا چی؟ کاتی ئەو دهیگوت ئەو زۆر لهوه گه مژه تره که شتیك فیر بییت! ئەی ئەگەر له و شوینه نوییه لپی بدن چی؟، ئەو ترسابوو. هەر له بهر خۆیهوه بیری دهکردهوه و دهیگوت: “لهوانهیه باشتربیت هەر له سهەر شه قامه کان بژیم.”

...

Magozwe tenkte på denne nye staden og på å gå på skulen. Kva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å læra noko? Kva om dei slo han på denne nye staden? Han var redd. “Kanskje det er betre å bu på gata”, tenkte han.



رۆژيک هه موو ترسه کانی خۆی بۆ تۆماس باس کرد. به پێی تێپه پینی کات
تۆماس باوهری پێ هینا که ژيان له شوینه نوێیه که زۆر باشته.

...

Han snakka om det han var redd for med Thomas. Med
tida forsikra mannen guten om at livet kunne verta betre
på den nye staden.



له دواى ئه وه، ماگۆزقه بارى كرد بو ناو ژوورېكى نوئ له خانوويهك كه
سه ربانه كهى سهوز بوو. ئه و له گه ل دوو كورې ديكه دا له ژوورېك ده ژيان. به
هه مووى ده منال بوون كه له گه ل پووره سيزى و ميړده كهى، سى سه گ و
پشيله يه ك و بزنيكى پير له خانووه سه ربان سه وزه كه دا ده ژيان.

...

Dermed flytta Magozwe inn i eit rom i eit hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutar. Til saman var det ti born som budde i det huset. Saman med tanta Cissy og mannen hennar, tre hundar, ein katt og ei gammal geit.



ماگۆزقه دهستی کرد به خویندن. وانه خویندن زهحمهت بوو. ئه و دهبوایه
فیبری زۆر شت بووبایه. ههندیك جار دهیههویست وازی لی بیئی. بهلام ئه و
ههیشه بیری له فرۆکه وانه که و یاریزانه که ده کرده وه که له کتیبی
چیرۆکه که دا خویندبوونییه وه. ئه وانی خوۆش دهویست، بۆیه بهردهوام بوو.

...

Magozwe byrja på skulen, og det var vanskeleg. Han hadde mykje å ta att. Av og til ville han gje opp. Men han tenkte på piloten og fotballspelaren i barnebøkene. Som dei gav han ikkje opp.



ماگۆزقه له هه وشه ی خانوو ه سهربان سهوزه كه دا دانىشتبوو و چىرۆكىكى
منالانى ده خوینده وه، كه له قوتابخانه پىيان دابوو. تۆماس هات و له لای
دانىشت. تۆماس لى پىرسى: “بابه تى چىرۆكه كه چىيه؟” ماگۆزقه له وه لامدا
گوتى: “له باره ی كورپكه كه ده بىته مامۆستا. ” تۆماس لى پىرسى: “ئه و كورپه
ناوى چىيه؟ ماگۆزقه به زهرده خه نه يه كه وه گوتى: “ئه و كورپه ناوى
ماگۆزقه يه.”

...

Magozwe sat på tunet ved huset med det grønne taket og las ei barnebok frå skulen. Thomas kom og sat seg ved sida av han. “Kva handlar forteljinga om?” spurde Thomas. “Ho handlar om ein gut som vert lærar”, svara Magozwe. “Kva heiter guten?” spurde Thomas. “Han heiter Magozwe”, svara Magozwe med eit smil.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ماگۆزفه

Magozwe

Skrevet av: Lesley Koyi

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).